ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Педагогика. Вопросы теории и практики
Pedagogy. Theory & Practice

ISSN 2686-8725 (online)
ISSN 2500-0039 (print)

2025. Том 10. Выпуск 6 | 2025. Volume 10. Issue 6
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): pedagogy-journal.ru

RU

Разработка комплексного подхода к обучению студентов переводчиков и международников переводу колоративов на материале англоязычных текстов общественно-политического дискурса

Давлетшина Д. К., Никифорова А. М.

Аннотация. Целью данной работы является разработка комплексного подхода к обучению студентов переводчиков и международников переводу колоративов в общественно-политических текстах, который включает описание метода предпереводческого анализа колоративов, определение формируемых в процессе обучения компетенций, разработку технологической карты практического занятия, предполагающего обучение способам практической адаптации англоязычных цветовых реалий к русскоязычной политической культуре. В статье представлен практический опыт создания завершённого в смысловом и логическом отношении отрезка учебного материала, в котором реализуются эффективные технологии обучения переводу колоративов на материале англоязычных текстов общественно-политического дискурса, и представлен полный дидактический цикл. В статье используются данные переводческого эксперимента, проведенного в сентябре-декабре 2024 г., в котором принимали участие студенты четвертого курса, обучающиеся по программе «Перевод и переводоведение» в Ленинградском государственном университете им. А. С. Пушкина, и магистранты, обучающиеся по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ» в Московском государственном институте международных отношений (университете) Министерства иностранных дел России. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые авторами был предложен комплексный подход к обучению переводу колоративов в общественно-политических текстах, включающий подробное описание процедуры организации учебного занятия. Предложенные методы обучения, перечень формируемых компетенций, план предпереводческого анализа политических текстов, этапы практического занятия и технологическая карта направлены на преодоление трудностей при обучении переводу колоративов. Предлагаемый комплексный подход к обучению переводу колоративов может считаться расширением возможностей дидактики в сфере общественно-политического перевода.

EN

Development of a comprehensive approach to training translation and international relations students in the translation of coloratives based on English-language socio-political discourse texts

D. K. Davletshina, A. M. Nikiforova

Abstract. The purpose of this study is to develop a comprehensive approach to training translation and international relations students in the translation of coloratives in socio-political texts. This approach includes a description of the method of pre-translation analysis of coloratives, the identification of competencies developed during the training process, and the design of a lesson plan that involves teaching practical adaptation techniques for English-language color-based realities to Russian political culture. The article presents practical experience in creating a semantically and logically complete segment of educational material, which implements effective technologies for teaching the translation of coloratives based on English-language socio-political discourse texts, and offers a full didactic cycle. The study utilizes data from a translation experiment conducted from September to December 2024, involving fourth-year students enrolled in the “Translation and Translation Studies” program at the A. S. Pushkin Leningrad State University, as well as master’s students from the “Global Politics and International Political Analysis” program at the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, the authors proposed a comprehensive

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/ped20250086

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

approach to teaching the translation of coloratives in socio-political texts, including a detailed description of the lesson organization procedure. The proposed teaching methods, the list of competencies developed, the plan for pre-translation analysis of political texts, the stages of the practical lesson, and the lesson plan are aimed at overcoming difficulties in teaching the translation of coloratives. The proposed comprehensive approach to training in the translation of coloratives can be regarded as an extension of didactic possibilities in the field of socio-political translation.

Введение

В условиях общеполитической международной напряженности и быстрого технологического прогресса остро стоит вопрос обучения эффективным стратегиям взаимодействия на языковом уровне между представителями разнообразных культур. В этом контексте курс политического перевода приобретает особую важность и актуальность при подготовке будущих дипломатов, политологов, журналистов и переводчиков-международников.

Актуальность темы исследования обуславливается тем, что потребность в корректном переводе политических текстов сегодня интенсивно растет и связана с необходимостью стратегически правильного планирования коммуникации и поддержания атмосферы конструктивного диалога. Не подлежит сомнению тот факт, что колоративы (цветообозначения, цветонаименования) составляют неотъемлемую часть политического дискурса и используются и как знаки-символы партий, и как самостоятельно функционирующие лексемы, связанные с представлением и описанием общественно-политических процессов, и как составляющие идиоматических выражений. С помощью цветов иллюстрируются общественные понятия, идеи и тенденции, которые могут приобретать необходимые политические коннотации и оказывать влияние на электорат. Обучение переводу обозначенной тематической группы лексем в англоязычном политическом дискурсе позволяет дать студентам целостное представление об общественно-политической системе, идеологических убеждениях и культурологических особенностях, характерных для США и Великобритании. Колоративная лексика отражает ценностные приоритеты и культурные стереотипы англоязычного лингвистического сообщества, поэтому адекватность ее перевода на русский язык имеет большое культурно-историческое значение. Проведенный обзор показал, что на сегодняшний день отсутствуют методические разработки по обучению переводу колоративов в общественно-политическом дискурсе. Предлагающийся в статье комплексный подход к обучению переводу колоративов, включающий предпереводческий анализ, обзор формируемых компетенций, разработанную структуру практического занятия (основные этапы), технологическую карту, позволяет сформировать у студентов необходимые переводческие навыки.

Подводя итог обоснованию актуальности темы исследования, отметим, что в исследованиях в области лингводидактики перевода большое внимание уделяется роли предпереводческого анализа в процессе обучения профессионально-ориентированному переводу, поэтому методические разработки по обучению переводу цветонаименований, основанные на глубоком и всестороннем предпереводческом анализе, приобретают большое значение в современной дидактике перевода.

В соответствии с поставленной целью был определен ряд задач:

– проанализировать научные работы, посвященные изучению цветовых слов в политике и обучению переводу, выявить существующие рекомендации, направленные на оптимизацию процесса ознакомления с данным пластом лексики;

– предложить план предпереводческого анализа текстов партийных платформ / политических тестов, направленный на стимулирование исследовательских и аналитических компетенций обучающихся с целью выявления лингвокультурных лакун, а также на успешное элиминирование данных лакун;

– изучить варианты перевода названий цвета, наиболее подходящие для обучения переводу текстов общественно-политического дискурса, и определить оптимальные составляющие, необходимые при проектировании учебного занятия для обучения студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов в рамках общественно-политического дискурса;

– разработать и представить технологическую карту учебного занятия по обучению студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов в рамках общественно-политического дискурса.

При работе над материалом применялись следующие методы: метод анализа научно-методической литературы (для изучения научных подходов к проблемам: а) перевода цветовых слов в политике, б) обучения в вузе и в) проектирования учебного занятия); описательный метод (для изложения содержания принципов построения учебного занятия как методологической основы при обучении предпереводческому анализу колоративов); метод сплошной выборки (при отборе колоративов из платформ политических партий Великобритании и США и с сайтов для анализа); количественный метод (при подсчете частотности употребления колоративов в текстах партийных платформ), а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления оптимальных способов обучения будущих переводчиков работе с колоративами.

Теоретической базой послужили дидактические работы по проектированию учебного занятия в вузе О. В. Уваровской (2018), Н. Н. Гавриленко (2021; 2023), по формированию переводческих компетенций Н. Н. Гавриленко (2019), Е. М. Божко (2020), Л. С. Носовой, О. Ю. Павловой, А. Ф. Матушак (2024), а также работы по предпереводческому анализу Н. В. Маклаковой (2022), М. А. Тетеновой (2024), диссертации, в которых рассматриваются особенности политического дискурса и функционирование цветовых лексем, О. Н. Морозовой (2012),

А. М. Никифоровой (2014), О. Н. Мужиковой (2016), а также ряд научных статей, посвященных различным аспектам перевода цветообозначений, Д. Р. Будаевой (2011), Д. В. Шапочкина (2019), E. V. Mishenkina (2020), И. Б. Тихоновой (2022).

Материалом для исследования послужили колоративы, представленные в текстах сайтов и платформ политических партий США (The Democratic Party. https://democrats.org/; Republican Party Platform, 2024. https://www.presidency.ucsb.edu/documents/2024-republican-party-platform) и Великобритании (The Conservative Party, 2024. https://manifesto.deryn.co.uk/wp-content/uploads/2024/06/Conservative-Manifesto-GE2024.pdf; The Labour Party, 2024. https://manifesto.deryn.co.uk/wp-content/uploads/2024/06/Labour-Party-manifesto-2024.pdf; The Liberal Democrat Party. https://www.libdems.org.uk/); а также переводы, выполненные студентами четвертого курса в сентябре-декабре 2024 года, обучающимися по программе «Перевод и переводоведение» в Ленинградском государственном университете им. А. С. Пушкина, и магистрантами второго года обучения по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ» в Московском государственном институте международных отношений (университете) Министерства иностранных дел России.

В качестве справочного материала использовались следующие словари и справочники:

- Большая российская энциклопедия. https://old.bigenc.ru/about;
- Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова. https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar;
- Гавриленко Н. Н., Поршнева Е. Р., Кушнина Л. В. Онлайн-справочник по переводоведению и дидактике переводческой деятельности. https://gavrilenko-nn.ru/slovar/view/32;
- Морковкин В. В., Богачева Г. Ф., Луцкая Н. М. Большой универсальный словарь русского языка. https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka;
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. https://slovarozhegova.ru/;
- Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org/;
- Merriam-Webster Dictionary. https://www.merriam-webster.com/dictionary/;
- Oxford Dictionary. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/;

а также учебник:

- Маклакова Н. В., Праченко О. В., Хованская Е. С. Предпереводческий анализ научного текста: учебное пособие по переводу для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Казань: Изд-во Казанского университета, 2022.

Практическая значимость работы заключается в том, что предложенный план предпереводческого анализа текстов партийных платформ и представленная технологическая карта учебного занятия могут быть использованы в рамках практических занятий по переводу для совершенствования у студентов навыков предпереводческого анализа при работе с колоративами в общественно-политических текстах и их адаптации в русскоязычную культуру.

Обсуждение и результаты

В процессе перевода при замене единиц исходного языка на единицы переводящего языка возникает ряд трудностей. При политическом переводе к обычным проблемам межъязыковых преобразований добавляются нюансы, связанные с правильным употреблением политической терминологии, политкорректным использованием эмоционально окрашенных лексических единиц, а также лингвокультурологические знания и пресуппозиции переводчика (знание особенностей жизни в стране изучаемого языка, политической ситуации, настроений электората и др.).

Обращаясь к переводу колоративов, следует отметить, что «цвет, как никакой другой символ, может являться мощнейшим управленческим средством в силу архетипичности и универсальности значений, формирование которых восходит к отдаленным периодам становления человеческого мышления и языка» (Будаева, 2011, с. 14). Вместе с тем может наблюдаться варьирование смыслов политических колоративов в зависимости от идеологии партии, коммуникативного намерения автора текста и социально-политической ситуации. О. Н. Морозова в диссертационном исследовании утверждает, что «выделение значимой информации на персональных политических сайтах британских политиков осуществляется с помощью как вербальных, так и невербальных средств»; и цветность, наряду с другими средствами графического представления, «является важным персуазивным средством» (Морозова, 2012, с. 35).

В диссертации А. М. Никифоровой показано, что апелляция к той или иной цветовой гамме при реализации коммуникативных намерений в политическом дискурсе может иметь вполне определенный, сознательно сконструированный эффект и обладать воздействующим потенциалом (Никифорова, 2014, с. 59).

Исследование О. Н. Мужиковой демонстрирует, что концепты цвета обладают сложной, многоуровневой структурой, в которой можно выделить ядро и периферию; при этом наблюдается схожесть в структуре и в содержании концептов различных цветов (Мужикова, 2016, с. 187).

Ряд исследователей (E. V. Mishenkina (2020), Д. В. Шапочкин (2019), В. А. Захарова (2020)) обосновывают мнение, что цветовая лексика имеет национальный компонент, а потому зачастую не имеет эквивалентов в других лингвокультурах. При переводе мы сталкиваемся с необходимостью «лингвокультурной адаптации»,

которая обусловлена «различиями в национальных и языковых картинах мира, и без которой инокультурный текст не может стать частью новой культурно-языковой среды и не может быть понят реципиентом» (Mishenkina, 2020, p. 287). Д. В. Шапочкин полагает, что «в использовании цветообозначений в политическом дискурсе проявляются национально-специфические черты в борьбе за власть» (Шапочкин, 2019, с. 53). При этом «в использовании цветообозначений национально-специфическое преобладает над универсальным» (Шапочкин, 2019, с. 55). В. А. Захарова в статье, посвященной цветообозначениям в англоязычных массмедийных текстах, отмечает следующую закономерность: «…в деловых массмедийных изданиях частотность колоративных выразительных средств ниже; они в основном используются для характеристики явлений сферы политики, экономики, финансов и т. п., чаще предстают в составе устойчивых выражений и обозначают базовые, а не оттеночные цвета» (Захарова, 2020, с. 138).

Подводя итоги проведенному обзору, подчеркнем, что обучение студентов переводу колоративов в национальных политических дискурсах представляет собой научный интерес.

Обратимся к дидактической значимости обучения предпереводческому анализу колоративов. Исследователи выделяют два основных подхода к предпереводческому анализу: лингвистический и функциональный (Маклакова, Праченко, Хованская, 2022, с. 17; Тетенова, 2024, с. 5). Названные концепции имеют много сходных элементов: определение жанра и стиля исходного текста, типов информации, целевой аудитории. Можно утверждать, что на сегодняшний день не существует единой схемы предпереводческого анализа (Маклакова, Праченко, Хованская, 2022, с. 21; Тетенова, 2024, с. 4;), и этот вид работы следует проводить в зависимости от типа текста и переводческих задач. На наш взгляд, предпереводческий анализ колоративов способствует адекватному выбору стратегии перевода через определение универсального и национально-специфичного в семантике цветовых слов, а также через выявление их особой роли и воздействующего потенциала колоративов в формировании пространства общественно-политического текста. В рамках настоящего исследования можно предложить следующий план предпереводческого анализа политических текстов, содержащих колоративы, который учитывает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы:

1. ознакомиться с текстом и выявить случаи употребления колоративов;
2. при определении переводческой стратегии проанализировать роль целевой аудитории (выбор лексики, построение предложений, обращения к потенциальному избирателю);
3. выявить моменты, которые потребуют дополнительных экстралингвистических знаний при переводе колоративов;
4. определить сложные аспекты перевода (игра слов, идиоматические выражения, метафоры, метонимии, эпитеты и другие средства выразительности);
5. решить, какие элементы текста можно опустить без потерь, а какие следует сохранить.

Следует отметить, что колоративы в текстах партийных платформ, взятых нами для исследования, используются как политические идентификаторы партий, в составе идиоматических выражений, как самостоятельно функционирующие лексемы, связанные с представлением и описанием общественно-политических процессов, а также как элемент метафорических и метонимических конструкций. В сводной Таблице 1 представлены все варианты сочетаний с колоративами в политических платформах выбранных нами партий. Колоративы расположены в Таблице 1 в порядке убывания частоты их встречаемости. Цифры соответствуют количеству употреблений.

Таблица 1. *Сводная таблица использования колоративов по данным партийных платформ США и Великобритании 2024 г.*

Колоратив (общее кол-во употреблений)	**В составе идиоматического выражения (кол-во)**	**Политический идентификатор партии (кол-во)**	**Метонимия (кол-во)**	**Метафора (кол-во)**	**В составе номинаций (кол-во)**
Black (43)	black hole 2 black market blackout		Black woman/women 5 Black-owned businesses 3 Black community 3 black people 3 Black- and Latino-owned homes 2 black students 2 black borrowers 2 Black households 2 Black Americans 2 Black and Latino families 2 Black farmers 2 Black and Asian maternal mortality gap 2 Black workers Historically Black Colleges and Universities Black and brown people Black and Latino unemployment Black and Latino children Black wealth Black- and Latino-owned homes Black and brown transgender women Black history		

Колоратив (общее кол-во употреблений)	**В составе идиоматического выражения (кол-во)**	**Политический идентификатор партии (кол-во)**	**Метонимия (кол-во)**	**Метафора (кол-во)**	**В составе номинаций (кол-во)**
Green (29)	green space 4 green belt 3 greenwashing 2 greenhouse gas 2			green levies 4 green infrastructure 2 green hydrogen 2 green technologies green industry green products green jobs the green finance capital of the world	Green Prosperity Plan 3 Greenhouse Gas Reduction fund **the Socialist Green New Deal**
Blue (28)	Blueprint 2 blue badges Blue Monday	blue states true blue villages	Blue Wall voters 2 Blue Wall tour Blue Wall seats blue flag status blue flag standards	blue carbon 2 clean blue rivers	the Blue Wall 8 Blue Flag beaches 3 Blue Belt programme Blue corridor programme
White (21)			white supremacist 3 white men White house initiative White community white peers white Americans white nationalist terrorism		White House 5 Whitehall 4 White Paper 3
Red (13)	red tape 7 red flag law 2	red states			Red book 2 Red Sea
Brown (6)	brownfield sites 2 brownfield development brownfield first approach		Black and brown people Black and brown transgender women		
Yellow (1)				yellow box junctions	

Как видно из Таблицы 1, в подавляющем большинстве случаев признак цвета выступает в качестве характеристики объекта при метафоризации и метонимизации. Метафора и метонимия являются продуктивными способами семантической деривации для лексем цвета в политике. Использование цвета в составе номинаций (название мест, программ, топонимов) не вызывает трудностей при переводе, если уже существует устоявшийся вариант перевода, как в случае с White House / Белый Дом.

Таблица 1 также демонстрирует, что национально-специфическое при использовании колоративов действительно преобладает над универсальным. Так, оппозиция red-blue (красный-синий) является политически маркированной и существует в американском политическом дискурсе, поскольку используется для обозначения противостоящих сил демократов и республиканцев (например, “red states”, “blue states”). В США существует традиция представлять политических приверженцев партий через окрашивание штатов на карте: штаты, которые поддерживают демократов, обозначаются синим, а штаты, население которых в большинстве своем выступает за Республиканскую партию, обозначаются красным. При переводе в данном случае представляется целесообразным применять прием конкретизации, заменив цветовые прилагательные партийными названиями: демократы и республиканцы. В случае, если цветовая составляющая является важной, например, для понимания причины цветового оформления электоральных карт, следует применять описательный перевод для экспликации скрытого за колоративами смысла: «красные штаты» – штаты, избиратели которых голосуют преимущественно за Республиканскую партию, «синие штаты» – штаты, избиратели которых голосуют за Демократическую партию.

Кроме того, оппозиция “red-blue” становится все более актуальной и ярко выраженной в британском избирательном дискурсе. В 2019 г. в британской политике возник термин “the Red Wall”, о котором пишут в своей статье J. Kanagasooriam и E. Simon (2021), обозначающий группу избирательных округов на северо-востоке Великобритании, традиционно голосующих за Лейбористскую партию. Когда на выборах с 2019 г. часть избирателей этих округов начала отдавать голоса за консерваторов, в СМИ стали говорить о «падении или разрушении красной стены / fall, demolition, breaking» (https://www.theguardian.com/politics/2019/dec/13/tories-hopeful-election-political-earthquake-will-smash-labours-red-wall).

Обратимся к рассмотрению лексемы blue (синий), которая в нашей выборке оказалась третьей по частотности употребления (28 случаев).

Колоратив blue в британской политической системе традиционно ассоциируется с Консервативной партией, поэтому частотны словосочетания с метонимическим переносом: Blue Wall voters, Blue Wall tour, Blue Wall seats, – которые через описательный способ перевода полностью преобразуются путем адаптации к политическим реалиям русскоязычной культуры. Метонимии Blue Wall seats, Blue Wall voters соответственно

требуют пояснения и экспликации смысла: «избирательные округа и избиратели на юге Англии, традиционно голосующие за Консервативную партию», Blue Wall tour – «турне кандидата в Парламент по избирательным округам, составляющим оплот Консервативной партии».

Основной проблемой перевода метонимического словоупотребления в общественно-политическом переводе является степень его распространенности в речи на исходном и переводящем языках: часто исходное метонимическое слово не существует в переводящем языке и его перевод неизвестен в культуре.

Колоратив blue в рамках политического дискурса может переводиться посредством следующих трансформаций: адекватная замена (Blue Carbon Standard – стандарты содержания углерода в морских экосистемах), описательный перевод (Blue Monday – день, в который люди чувствуют себя подавленными и несчастными, потому что нужно выходить на работу после выходных), калькирование (Blue Flag – Голубой флаг).

В ходе вышеупомянутого эксперимента, проведенного в сентябре-декабре 2024 года, было получено и проанализировано 29 работ, каждая из которых содержала перевод 22 отрывков, взятых из политических платформ и с сайтов политических партий и содержащих колоративы, всего 638 единиц для анализа.

Рассмотрим перевод студентами выражения, включенного в переводческий эксперимент, “in Blue Wall seats” (The Liberal Democrat Party, https://www.libdems.org.uk/), в котором цветовое прилагательное blue указывает на приверженцев консервативных взглядов в политике и должно переводиться «в традиционно консервативных избирательных округах». 44% студентов, участвовавших в переводческом эксперименте, не увидели актуализации семантического компонента «консервативный, поддерживающий британскую консервативную партию» (“strongly supporting the British Conservative Party” – https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/true-blue) у этого прилагательного и перевели дословно, ошибочно используя русские колоративы «синий» и «голубой».

Обратимся к цветовой дихотомии black and white (черный и белый). В американском и британском политическом дискурсах остро стоит вопрос разделения общества по расовому признаку. Отсюда активность в употреблении данных цветовых прилагательных в партийных платформах. Следует отметить также неравномерность их использования. Так, колоратив white для описания людей с белым цветом кожи суммарно встретился всего 7 раз, тогда как black – 25 раз. Данная тенденция не случайна, она свидетельствует о глубоком социально-политическом кризисе американского и британского общества, охватившем в первую очередь белых представителей рабочего класса. Эту тенденцию исследует в своей монографии известный британский политик-консерватор, член британского Парламента Николас Тимоти (Timothy, 2020, p. 114). Исторически сложившаяся идеология доминирования белой расы привела к процессу позитивной дискриминации (affirmative action), направленной на устранение неравенства и восстановление справедливости. В современном англоязычном обществе обострились различия между представителями белой расы, которые в результате политики позитивных действий оказались в менее выгодном положении по сравнению с темнокожими представителями этнических меньшинств.

Кроме того было зафиксировано употребление цветонаименования white в сочетаниях с отрицательной коннотацией: “white supremacist” («сторонник превосходства белой расы»), “white nationalist terrorism” («белый националистический терроризм»), что свидетельствует о существовании в обществе расистской концепции, опирающейся на радикальные представления о естественном превосходстве «белых» людей над другими расовыми группами. При переводе колоративов, связанных с цветом кожи, в рамках политического дискурса, как правило, используется:

– адекватная замена: black – темнокожий, чернокожий, негритянский (политкорректное слово в 60-е годы 20-го века);

– описательный перевод: black college 1) = historically black college «чёрный» колледж, колледж для темнокожих (колледж или университет, учреждённый в период легализованной сегрегации в южных штатах специально для афроамериканцев) 2) «чёрный» колледж, колледж для темнокожих (любой колледж или университет, большинство студентов которого – афроамериканцы); white men – люди, с белым цветом кожи;

– калькирование: white men, white community, white peers, white Americans – белые люди, белое сообщество, белые сверстники, белые американцы.

Ключевым цветонаименованием в англоязычном политическом мире, связанным с защитой окружающей среды, является лексема green (зеленый). И. Б. Тихонова отмечает, что «положительное отношение к зеленому цвету в профессиональном дискурсе проявляется как положительное отношение к безопасным технологиям и подтверждается контекстуально» (2022, с. 134). И. Б. Тихонова, рассматривая в своем исследовании метафорическую модель концептуального пространства Green technology, указывает на наличие «суггестивного и манипулятивного потенциала метафорических конструктов с элементом Green, которые не только служат наименованием для целой категории процессов, безопасных для окружающей среды, но и задают вектор интерпретации и включают необходимые оценочные суждения» (2022, с. 135). Действительно, данный колоратив часто используется для образования неологизмов с положительной коннотацией, свидетельствующих о появлении новых реалий в экологической сфере, например, в таких метафорических образованиях, как “The Socialist Green New Deal” («Новый Зеленый курс»), “green levies” («экологический налог»), “green infrastructure” («зеленая инфраструктура»), “green hydrogen” (зеленый водород), “green technologies” («зеленые/экологические технологии»), “green industry” («зеленая промышленность»), “green jobs” («рабочие места, способствующие сохранению окружающей среды») и др. Подобные словосочетания, как показывает наше исследование, довольно активны в политическом дискурсе, поскольку напрямую связаны с качеством жизни населения (слово green 29 раз встретилось

в исследуемом корпусе текстов, для сравнения, чаще использовалось только слово black – 43). При переводе лексемы green в рамках политического дискурса могут применяться такие трансформации, как: описательный метод (the green finance capital of the world – превратить Великобританию в мирового лидера по количеству инвестиций и финансовых инструментов, направленных на устойчивое развитие и защиту окружающей среды); адекватная замена (greenhouse gas emissions – выбросы парниковых газов), калькирование (green products – «зеленые» продукты).

Следует отметить, что дословный перевод на русский язык прилагательного green в значениях, связанных с защитой окружающей среды, часто дается в кавычках. Например, в толковом словаре С. И. Ожегова приводится иллюстративный материал с использованием лексемы «зеленый» в кавычках: «Движение “зеленых” – демократическое движение, один из основных принципов которого борьба за гармонию человека с природой, за сохранение окружающей среды» (https://gufo.me/dict/ozhegov/зелёный). Однако такое употребление активно осваивается языком, постепенно становясь нормативным, и уже зафиксировано в таких словарях русского языка, как Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова («Зеленые – участники общественного движения за гармонию человека и природы, за сохранение окружающей среды, дикой природы. *Движение зелёных. Партия зелёных. Представители зелёных в парламенте республики».* https://gramota.ru/poisk?query=зелёные&mode=slovari&dicts()=42) и Большой универсальный словарь русского языка В. В. Морковкина, Г. Ф. Богачевой, Н. М. Луцкой («5.0. зд. относ. Такой, к-рый относится к движению защитников окружающей среды. 3. движение. 5.1. → сущ. зелёный2 (см. ||). 6.0. зд. относ. Такой, к-рый работает со сниженным потреблением энергии (об аппаратном обеспечении). 3. *Монитор».* – https://gramota.ru/poisk?query=зеленый&mode=slovari&dicts()=48).

Проанализируем словосочетание, характеризующее Лондон, как “the green finance capital of the world” (The Labour Party, 2024), предложенное для перевода студентам. Ни одному из участников эксперимента не удалось подобрать адекватный вариант перевода, а некоторые даже не смогли провести необходимый анализ для выбора соответствующей переводческой стратегии, ограничившись вариантом «зелёный финансовый центр мира». Задача переводчика осложняется в данном примере тем, что колоратив «зеленый» употреблен в сочетании с лексемой “finance”, которая принимает как форму существительного, так и форму глагола. Именно второй вариант ведет переводчика по ложному пути, как, например, предложенное одним участником решение – «финансирование устойчивых экологических проектов». Речь в данном контексте идет о превращении Лондона в крупнейший финансовый центр в мире, где ведущие валютно-финансовые и страховые компании будут соблюдать экологические нормы по выбросам углекислого газа в соответствии с Парижским соглашением по борьбе с изменением климата (2015 г.). Именно в рамках такого подхода можно говорить о переходе к экологически чистой энергетике (energy transition). Из данного предпереводческого анализа следует, что необходимость развертывания смысла обусловлена недостаточностью ассоциативной коннотации зеленого цвета в сознании русскоязычного реципиента. В связи с этим немаловажным представляется достижение студентами необходимого лексического и грамматического уровня владения английским, который позволит им свободно ориентироваться как в узком (на уровне словосочетаний), так и в расширенном контексте (на уровне экосистемных связей).

Обратимся к переводу словосочетания “the Socialist Green New Deal”. Большинство студентов перевели лексему “green” как «зеленый» и при переводе заключали название нового курса в кавычки (76%). Только один студент использовал прилагательное «экологический», а другой полностью поменял название на «Процветание для всех». Название нового курса явно основано на языковой игре и приеме аллюзии, которая отсылает нас к общеизвестному политическому «Новому курсу» (англ. New Deal) президента США Ф. Рузвельта, проводившемуся с 1933 по 1939 год и нацеленному на преодоление последствий Великой депрессии. В российской традиции утвердилось использование кавычек при употреблении названия «Новый курс» (см. статью В. Л. Малькова в Большой российской энциклопедии https://old.bigenc.ru/world_history/text/2669006), поэтому, с нашей точки зрения, удачным переводческим решением можно считать использование кавычек и при переводе “the Socialist Green New Deal”. «Зеленый Новый курс» представляет собой совокупность законов США, призванных решить проблемы изменения климата и экономического неравенства. В семантике прилагательного «зеленый» здесь актуализируются семы «движение “зёленых”», «экология».

Рассмотрим колоратив red, который находится на пятом месте по частоте употребления в рассмотренном корпусе текстов (13 случаев). При переводе лексемы red в рамках политического дискурса могут использоваться такие трансформации, как описательный перевод – red tape / «излишние формальности, бюрократическая волокита, канцелярщина» (снятие метафоричности), калькирование – Red flag law / «закон о красных флагах», калькирование или описательный перевод – Red book / «Красная книга (книга, содержащая список государственных служащих); официальная книга пэров; Красная книга (книга, в которую заносятся экологически исчезающие виды растений, животных и т. п.)».

Колоративы brown (коричневый) и yellow (желтый) оказались наименее употребительными в текстах платформ, взятых нами для анализа. Так, колоратив brown (коричневый) встретился 6 раз, четыре раза в составе прилагательного brownfield (с заброшенными объектами промышленной застройки, о земельном участке) и два раза в сочетании с лексемой black (черный) при описании людей с темным цветом кожи, скорее всего латиноамериканцев (по данным Cambridge Dictionary “used to describe people in the USA whose families come from Latin America” / «используется для описания людей в США, чьи семьи происходят из Латинской Америки» (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brown)). В данном случае приемлемый вариант перевода – «цветное население Америки», «чернокожие и латиноамериканцы», – помогает провести различие между

выходцами из различных регионов, именно такие переводы предложило большинство студентов. Более подробное описание с перечислением всех соответствующих регионов – «афроамериканцы и выходцы / потомки выходцев из стран Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока и Латинской Америки» – также адекватный описательный перевод-пояснение, но весьма трудный для восприятия.

Колоратив yellow (желтый) встретился один раз в сочетании – "yellow box junctions" – для описания реалии, свойственной Великобритании и отсутствующей в переводящем языке, а потому требующий описательного перевода: «в Британии – это дорожный перекрёсток, проезжая часть, которая размечена пересекающимися жёлтыми полосами. Транспорт имеет право двигаться по этой части, если впереди идущий транспорт и дорожные световые сигналы не препятствуют пересечению перекрёстка» (https://set_expressions_en_ru.academic.ru/292/box_junction).

Таким образом, при переводах колоративов в общественно-политическом дискурсе могут использоваться: калькирование, переводческие комментарии, описательный перевод. Кроме того, вышепроведенный анализ позволил нам определить оптимальные направления практической адаптации англоязычных цветовых реалий к русскоязычной политической культуре, необходимые при проектировании практического занятия по обучению студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов в рамках общественно-политического дискурса:

1) перевод одинаковых колоративов может отличаться в зависимости от контекста (например, green, blue);

2) отсутствие ряда реалий в русской культуре и, соответственно, лакуны в лексической системе русского языка требуют от переводчика поиска решений для адекватного перевода (например, blue в значении «консервативный», название плана Green Prosperity Plan – план экологического процветания, план развития «зеленой» экономики Великобритании);

3) калькирование в ряде случаев может быть уместно, однако, как правило, требует дополнительных пояснений (программа «Голубой пояс» (Blue Belt Programme) – это инициатива, направленная на охрану морских экосистем и биологических ресурсов в водах Великобритании и за её пределами);

4) при предпереводческом анализе публицистических текстов, содержащих колоративы, необходимо выявлять связанные с цветом политические понятия: идеологические убеждения, национально-культурные символы и стереотипы.

Проектирование учебного занятия с учетом данных четырех составляющих позволит сформировать умения и навыки предпереводческого анализа колоративов в общественно-политических текстах и перейти к следующему этапу – переводу (*ожидаемые результаты обучения*).

Для реализации поставленной нами цели (проектирование учебного занятия для обучения студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов) в рамках *социокультурного подхода* подходящими представляются следующие *методы*: активные (преподаватель и студент являются равноправными участниками учебного процесса), интерактивные (парная, групповая работа студентов), проблемные задания (сопоставительные задания и лингвистические задания, связанные с анализом лексики исходного текста и поиском эквивалентов в переводящем языке), кейс-метод (анализируются примеры уже имеющихся переводов). Социокультурный подход к обучению переводу и вышеуказанные методы были выбраны, поскольку они способствуют формированию социокультурной, социолингвистической (Гавриленко, 2023, с. 24) и лингвострановедческой компетенций, а также профессиональной компетентности переводчика в целом.

Профессиональная компетентность отраслевого перевозчика часто рассматривается как сложное целое, состоящее из ряда сопутствующих компетенций. Н. Н. Гавриленко (2019, с. 17-18) указывает пять таких компетенций переводчика: межкультурная коммуникативная, специальная, социальная, личностная, цифровая. Кроме того, ряд исследователей отдельно выделяют лингвострановедческую компетенцию переводчика (Емельянова, 2010; Божко, 2020; Макарова, 2024). В рамках разрабатываемого практического занятия представляется особенно важным формирование межкультурной коммуникативной, социальной, личностной, цифровой компетенций и в особенности лингвострановедческой компетенции, поскольку при работе с текстами общественно-политического дискурса студенты сталкиваются с рядом реалий, отсутствующих в переводящем языке, и как следствие – с языковыми лакунами и необходимостью расширения страноведческих фоновых знаний. Следует отметить, что лингвострановедческая компетенция, по мнению ряда исследователей, также неоднородна и включает в себя ряд субкомпетенций: языковую, техническую, коммуникативную, текстообразующую, личностную и др. (Емельянова, 2010, с. 89, Макарова, 2024, с. 149). Прокомментируем выделенные виды компетенций переводчика, имеющие значение для настоящего исследования:

1) межкультурная коммуникативная – это способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия и выступать в роли посредника между представителями своей и иной культуры;

2) социальная компетенция – это «владение приемами общения, принятыми в данной профессии в России и в стране изучаемого языка», понимание социальной ответственности за результаты своего труда (Гавриленко, 2019, с. 18);

3) личностная компетенция – «наличие соответствующих профессионально важных для выполнения деятельности переводчика качеств личности» (https://gavrilenko-nn.ru/slovar/view/32);

4) цифровая компетентность – это «готовность, способность и ответственность эффективно, критично и безопасно выбирать и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности» (Носова, Павлова, Матушак, 2024, с. 39);

5) специальная компетентность – способность вести диалог, переписку, переговоры и осуществлять различные виды устного и письменного перевода на иностранном языке в рамках поставленных задач;

6) лингвострановедческая компетенция – это владение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для трансляции культурно-специфических смыслов, традиций, реалий в ситуациях межкультурного взаимодействия, способность предвидеть возможные трудности и барьеры в процессе межкультурной коммуникации и избегать их.

Итак, определив ожидаемые результаты обучения, выбрав методологический подход к обучению переводческой деятельности (социокультурный), методы обучения и формируемые компетенции, перейдем к рассмотрению проекта практического занятия.

Тема практического занятия: «Предпереводческий анализ колоративов на материале текстов общественно-политического дискурса». Целью практического занятия является формирование умений и навыков предпереводческого анализа лексем цвета при переводе с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью предстоит решить ряд задач:

1) помочь обучающимся систематизировать знания об особенностях функционирования цветовых лексем в политическом дискурсе;

2) научить студентов применять переводческие трансформации при переводе колоративов в политике,

3) сформировать умение проводить поисково-аналитическую работу лингвострановедческого толка с опорой на толковые и энциклопедические словари и другие достоверные источники;

4) показать, что выбор наиболее подходящих для общественно-политического дискурса вариантов перевода зависит от ряда факторов: контекста, лексических лакун, адресата, логики текста и др.

5) развивать межкультурную коммуникативную, социальную, личностную, цифровую и лингвострановедческую компетенции обучающегося.

Рассмотрим этапы практического занятия.

1. Организационный момент (5 мин.)

Дидактическая задача: подготовить обучающихся к работе по переводу колоративов в политическом дискурсе.

2. Проверка знаний и умений обучающихся (10 мин.)

Дидактическая задача: проверить знания (умения) обучающихся, необходимые для изучения нового материала (опрос про существующие виды трансформаций при переводе, понятие «лексических лакун», особенности политического дискурса, о роли цвета в политике).

3. Подготовка к активному и сознательному усвоению материала (5 мин.)

Дидактическая задача: организовать деятельность обучающихся и направить к достижению поставленной цели занятия (студентам предлагается текст, в котором следует выявить все случаи употребления колоративов).

4. Получение новых знаний (20 мин.)

Дидактическая задача: дать обучающимся конкретные представления о способах предпереводческого анализа колоративов, добиться первичного обобщения и систематизации новых знаний.

5. Закрепление новых знаний (40 мин.)

Дидактическая задача: обеспечить усвоение новых знаний (отработка навыков предпереводческого анализа колоративов на дополнительных примерах).

6. Информация о домашнем задании (2 мин.)

Дидактическая задача: сообщить обучающимся о домашнем задании (выполнить предпереводческий анализ и перевод колоративов в текстах партийных платформ), разъяснить методику его выполнения.

7. Подведение итогов занятия. Оценка и рефлексия (3 мин.)

Дидактическая задача: предварительно оценить сформированность умений и навыков предпереводческого анализа колоративов в политическом дискурсе.

Ход учебного занятия изложен в Таблице 2, принцип построения которой основан на разработках О. В. Уваровской (2018, с. 242), изучавшей особенности проектирования учебных занятий в современном вузе, и с учетом выявленных выше оптимальных составляющих, необходимых при проектировании учебного занятия для обучения студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов в рамках общественно-политического дискурса.

Таблица 2. *Технологическая карта учебного занятия «Предпереводческий анализ колоративов на материале текстов общественно-политического дискурса»*

№	Этапы учебного занятия	Деятельность преподавателя	Деятельность обучающихся	Формируемые компетенции
1.	Организационный момент (5 мин.)	Введение в тему. Актуальность понимания англоязычных колоративов в современном общественно-политическом дискурсе, их влияние на формирование политической картины мира, необходимость их адекватного перевода для успешной политической коммуникации	Подготовка к усвоению нового материала, активное слушание	
2.	Проверка знаний и умений обучающихся (10 мин.)	Фронтальный опрос: политические партии Великобритании, США, их основные идеи, положения, лидеры; политические партии в России. Знакомство с партийными программами. Цвета, символизирующие партии в Великобритании, США, России. Сходства и различия в восприятии цветов в русском и английском языках	Взаимодействие с преподавателем, ответы на вопросы	Лингвострановедческая, межкультурная коммуникативная, личностная, социальная

№	Этапы учебного занятия	Деятельность преподавателя	Деятельность обучающихся	Формируемые компетенции
3.	Подготовка к активному и сознательному усвоению материала (5 мин.)	Преподаватель выводит на экран словарную статью и предлагает проанализировать: «По данным Oxford Dictionary и Merriam-Webster Dictionary, колоратив red имеет следующие значения с семой «политика»: 1) (politics) (of an area in the US) having more people who vote for the Republican candidate than the Democratic one; red states/counties; opposite blue (политич., об области в США, где больше людей голосуют за кандидата от Республиканской партии, чем за кандидата от Демократической партии; красные штаты/округа; противоп. синие); 2) (informal, usually disapproving, politics) having very left-wing political opinions; communist or socialist (неофиц., обычно неодобр., политич. имеющие очень левые политические взгляды; коммунисты или социалисты)». Преподаватель предлагает студентам самостоятельно обратиться к словарям и выявить политически маркированные значения у лексем **green, blue.** Затем преподаватель организует общее обсуждение и подведение предварительных итогов	Групповая работа и самостоятельная работа студентов, фронтальный опрос	Межкультурная коммуникативная, личностная, цифровая
4.	Получение новых знаний (20 мин.)	1. Преподаватель показывает слайд с планом предпереводческого анализа текстов партийных платформ и комментирует предложенный план: 1) Ознакомиться с текстом и выявить случаи употребления колоративов. 2) При выборе переводческой стратегии проанализировать роль целевой аудитории (выбор лексики, построение предложений, обращения к потенциальному избирателю). 3) Выявить аспекты, которые требуют дополнительных экстралингвистических знаний от переводчика при переводе колоративов. 4) Определить сложные аспекты перевода (игра слов, идиоматические выражения, метафоры, метонимии, эпитеты и другие средства выразительности). Решить, какие элементы текста можно опустить без потерь, а какие следует сохранить. 2. Преподаватель делит студентов на пары и предлагает студентам перейти по гиперссылке и изучить партийные платформы партий “The Conservative and Unionist Party Manifesto 2024” (https://archive.org/details/conservative-manifesto-ge-2024/page/18/mode/2up) и Liberal Democrats https://www.libdems.org.uk/. Студентам предлагается, воспользовавшись цифровыми инструментами поиска, выявить количество колоративов и выписать контексты их употребления Колоративы и платформы можно поделить для ускорения работы. На слайде представлен список колоративов для поиска: red, blue, green, white, black, brown, white, pink, yellow, orange, grey. Преподаватель организует обсуждение, помогает сделать выводы о наиболее частотных колоративах и о причинах их употребительности, о контекстах их использования. 3. Преподаватель демонстрирует слайд с возможными способами перевода колоративов с английского на русский, комментирует и предлагает подумать о возможных вариантах перевода колоративов, найденных студентами в партийных платформах	1. Восприятие нового материала. 2. Парная работа. Например, студенты приходят к выводу, что в партийном манифесте Liberal Democrats: red встречается 1 раз – red tape; blue – 6 раз – clean blue rivers, blue flag, blue corridor, blue carbon (2), blue badges; green – 8 раз – greenwashing, green products, green infrastructure (2), greenhouse gas emissions, green hydrogen, green spaces (2); white – 3 раза – Whitehall (3); black – 3 раза – black market, black women, black people; pink, orange, violet, grey/gray, purple – 0. Студенты анализируют и делают выводы о частотности колоративов в представленных партийных платформах, о контекстах их употребления, возможных причинах их использования. 3. Студенты выполняют работу по переводу и комментируют выбранные способы перевода. Например, при переводе лексемы green в рамках политического дискурса могут применяться такие трансформации, как: описательный метод (the green finance capital of the world – превратить Великобританию в мирового лидера по количеству инвестиций и финансовых инструментов, направленных на устойчивое развитие и защиту окружающей среды); адекватная замена (greenhouse gas emissions – выбросы парниковых газов), калькирование green products – «зеленые» продукты)	Лингвострановедческая, межкультурная коммуникативная, социальная, цифровая, аналитическая
5.	Закрепление новых знаний (40 мин.)	Преподаватель разбивает группу на мини-группы по 3-4 человека и каждой выдает карточки. 1. Карточки с примерами употребления колоративов, взятых из партийных программ. Оговаривается время на подготовку – 7 минут. Пример карточки: “By abandoning climate commitments, they (the Conservatives) have undermined industry’s confidence in investment in the green products and technologies vital to both economic recovery and tackling the climate emergency”. 2. Карточки с выполненными студентами других курсов переводами колоративов, задание – выступить в роли редактора.	Мини-группы по 3-4 человека. Выступление каждой группы в течение 2-3 минут	Аналитическая (поиск и обобщение информации), межкультурная коммуникативная, социальная (умение работать в команде, умение руководить мини-коллективом)

№	Этапы учебного занятия	Деятельность преподавателя	Деятельность обучающихся	Формируемые компетенции
		Пример карточки: “Blue Wall voters face a clear choice at the next election: Four more years of the economic vandals who hiked your bills, or a hardworking Liberal Democrat MP who will never play politics with your mortgage.” (Liberal Democrats. https://www.libdems.org.uk/) 1 вариант перевода: «Избиратели в “синей стене” (неточ.) на этих выборах стоят перед серьезным выбором: продолжить поддерживать тех, кто за последние годы увеличил ваши расходы, или выбрать (пропуск) депутата от Либеральных демократов, который будет работать в ваших интересах и не позволит политическим играм поставить под угрозу вашу ипотеку». 2 вариант перевода: «Избиратели “Синей стены” на следующих выборах столкнутся с четким выбором: еще четыре года экономических вандалов, которые задрали ваши счета, или трудолюбивый депутат от либерал-демократов, который никогда не будет играть в политику с вашей ипотекой» (неточ). 3 вариант перевода: «Традиционно голосующие за консерваторов избиратели на следующих выборах встанут перед четким выбором: еще четыре года политиков, занимающихся экономическим вандализмом и постоянным повышением цен, или трудолюбивый депутат от либеральных демократов, который никогда не станет увязывать ипотечные вопросы с политикой». Преподаватель в конце делает анализ, указывает на ошибки, исправляет их, выделяет правильные варианты		
6.	Информация о домашнем задании (2 мин.)	Изучите словарные статьи “Black”, “White”, “Brown” и выпишите политически маркированные значения. Переведите на русский следующие предложения, содержащие колоративы. Объясните выбор переводческой стратегии	1) Liberal Democrats are committed to cutting greenhouse gas emissions to net zero by 2045 at the latest. (Liberal Democrats Manifesto. https://www.libdems.org.uk/) 2) Cut the cost of net zero for consumers by taking a more pragmatic approach, guaranteeing no new green levies or charges while accelerating the rollout of renewables. (The Conservative and Unionist Party Manifesto 2024) 3) Today, **Black wealth** has climbed 60 percent since before the pandemic. (https://democrats.org/) 4) White resentment put Donald Trump in the White House. (https://www.nytimes.com/2017/08/05/opinion/sunday/white-resentment-affirmative-action.html)	Лингвострановедческая, межкультурная коммуникативная, личностая
7.	Подведение итогов занятия. Оценка и рефлексия (3 мин.)	Преподаватель задает итоговые вопросы: 1) По вашим предварительным наблюдениям, какие колоративы наиболее частотны в партийных программах? 2) Какие способы перевода колоративов уместны/приемлемы в общественно-политическом дискурсе? 3) Каковы типичные ошибки при переводе колоративов? Организует обсуждение и подведение итогов	Студенты анализируют проделанную работу, осмысляют полученные знания и делают выводы. Например, black/white – свидетельствуют об актуальности расовых проблем. Студенты делают выводы о наиболее частотных способах перевода колоративов. Например, при переводах колоративов может использоваться *калькирование, переводческие комментарии*, описательный перевод. Студенты размышляют о допущенных ошибках. Например, основная проблема студентов-переводчиков – *сильная зависимость от лексических единиц оригинала, которая приводит к буквальному переводу*	Личностная, социальная, лингвострановедческая

Заключение

Подводя итоги предпринятого исследования, можно сформулировать следующие выводы:

1) проведенный анализ показал, что на данный момент нет научных работ, посвященных обучению переводу колоративов в политике, в связи с этим был предложен комплексный подход к обучению переводу колоративов в текстах общественно-политического содержания;

2) представленный план предпереводческого анализа политических текстов направлен на стимулирование исследовательских и аналитических компетенций обучающихся с целью выявления лингвокультурных лакун, а также на их успешное элиминирование путем установления межпредметных связей и расширения исследовательских полей;

3) установлено, что при обучении переводу колоративов в политическом дискурсе следует обращаться к калькированию, переводческим комментариям, описательному переводу;

4) выработанные способы практической адаптации англоязычных цветовых реалий к русскоязычной политической культуре, необходимые при разработке учебного занятия по обучению студентов переводчиков и международников предпереводческому анализу колоративов, дополняют имеющиеся методические разработки в дидактике общественно-политического перевода;

5) представленные этапы практического занятия призваны помочь преподавателю методически грамотно спланировать учебное занятие для повышения качества перевода колоративов студентами;

6) практическое занятие, проведенное с опорой на предложенную технологическую карту, способствует формированию у студентов лингвострановедческой, межкультурной, коммуникативной и других компетенций, необходимых для перевода политического текста, содержащего колоративы.

Результаты, полученные нами, позволяют утверждать, что корректный перевод колоративов в общественно-политических текстах требует от переводчика глубокого знания не только лингвистики, но и политологии, юриспруденции, истории. Одной из задач подготовки студентов в рамках курса общественно-политического перевода мы видим поиск оптимальных путей формирования системы экстралингвистических знаний и развитие профессиональной переводческой эрудиции, в том числе через учебные занятия по переводу колоративов, что может стать темой для дальнейших исследований.

Источники | References

1. Божко Е. М. Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»): дисс. … к. пед. н. Екатеринбург, 2020.
2. Будаева Д. Р. Цветообозначения в политическом дискурсе // Лингвокультурология. 2011. № 5.
3. Гавриленко Н. Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.01
4. Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. № 2 (847). https://doi.org/10.52070/2500-3488_2023_2_847_22
5. Гавриленко Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный / отраслевой перевод: монография. М.: ФЛИНТА, 2021.
6. Емельянова Я. Б. Лингвострановедческая компетенция теория и практика: монография. Изд-е 2-е, испр. и доп. Нижний Новгород: Стимул-СТ, 2010.
7. Захарова В. А. Выразительное цветообозначение в англоязычных массмедийных текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 3. https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.29
8. Макарова В. В. Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования // Педагогика и просвещение. 2024. № 4. https://doi.org/10.7256/2454-0676.2024.4.71476
9. Морозова О. Н. Политический рекламный дискурс в интернет-пространстве Великобритании (на материале персональных сайтов членов парламента Великобритании): автореф. дисс. … д. филол. н. СПб., 2012.
10. Мужикова О. Н. Концепты цвета в картине мира английского сленга: дисс. к. филол. н. СПб., 2016.
11. Никифорова А. М. Актуализация цветонаименований и цветообразов в современном американском политическом интернет-дискурсе (на материале сайтов политических партий США): дисс. … к. филол. н. СПб., 2014.
12. Носова Л. С., Павлова О. Ю., Матушак А. Ф. Технологии цифровой экономики в обучении переводу // Научный результат. Педагогика и психология образования. 2024. Т. 10. № 3. https://doi.org/10.18413/2313-8971-2024-10-3-0-3
13. Тетенова М. А. Предпереводческий анализ и переводческая стратегия как составляющие процесса перевода // Litera. 2024. № 1.
14. Тихонова И. Б. Green technology: метафора цвета в профессиональном дискурсе // Вестник Кемеровского государственного университета. 2022. Т. 24. № 1. https://doi.org/10.21603/2078-8975-2022-24-1-129-137

15. Уваровская О. В. Особенности проектирования учебных занятий в современном вузе // Человек. Культура. Образование. 2018. № 3 (29).
16. Шапочкин Д. В. Цветообозначения в немецком политическом дискурсе // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2019. Т. 5. № 4 (20). https://doi.org/10.21684/2411-197X-2019-5-4-53-63
17. Kanagasooriam J., Simon E. Red Wall: The Definitive Description. 2021.09.01. https://www.researchgate.net/publication/354566105_Red_Wall_The_Definitive_Description
18. Mishenkina E. V. Specifics of Translating Color Names in English Texts // V. I. Karasik (Ed.). Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences European Publisher. 2020, Vol. 97. https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.12.02.39
19. Timothy N. Remaking One Nation. The Future of Conservatism. Cambridge, Polity Press, 2020.

Информация об авторах | Author information

RU

Давлетшина Диляра Кутдусовна[1], к. ист. н., доц.
Никифорова Алиса Михайловна[2], к. филол. н.
[1] Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел России
[2] Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург

EN

Dilyara Kutdusovna Davletshina[1], PhD
Alisa Michkailovna Nikiforova[2], PhD
[1] Moscow State Institute of Foreign Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia
[2] Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg

[1] *dilyara4mail@gmail.com,* [2] *anirodis@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.04.2025; опубликовано online (published online): 02.06.2025.

Ключевые слова (keywords): общественно-политический перевод; методы обучения переводческой деятельности; лингвострановедческая компетенция переводчика; предпереводческий анализ колоративов; технологическая карта учебного занятия; socio-political translation; methods of teaching translation activities; translator's linguocultural competence; pre-translation analysis of coloratives; lesson plan.